Porównanie tłumaczeń Izajasza 61:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym włożył płaczącym nad Syjonem – abym dał im zawój zamiast popiołu, olejek radości zamiast żałobnej szaty, pieśń pochwalną zamiast ducha zwątpienia.\* I będą ich nazywać dębami sprawiedliwości, szczepem JAHWE ku Jego sławie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | abym włożył opłakującym Syjon zawój na głowę zamiast popiołu, dał im olejek radości zamiast żałobnej szaty i pieśń pochwalną zamiast ducha zwątpienia. Wtedy nazwą ich dębami sprawiedliwości i szczepem JAHWE — ku Jego sławie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abym sprawił radość płaczącym w Syjonie i dał im ozdobę zamiast popiołu, olejek radości zamiast smutku, szatę chwały zamiast ducha przygnębienia; i będą nazwani drzewami sprawiedliwości, szczepem JAHWE, aby był uwielbiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym sprawił radość płaczącym w Syonie, a dał im ozdobę miasto popiołu, olejek wesela miasto smutku, odzienie chwały miasto ściśnionego; i będą nazwani drzewami sprawiedliwości, szczepieniem Pańskiem, abym był uwielbiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abych położył płaczącym Syjon i dał im wieniec miasto popiołu, olejek wesela miasto żałoby, płaszcz chwały miasto ducha żałości. I będą nazwani w niej mocarze sprawiedliwości, szczepieniem PANskim dla wsławienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bym rozweselił płaczących na Syjonie, abym im wieniec dał zamiast popiołu, olejek radości zamiast szaty smutku, pieśń chwały zamiast przygnębienia na duchu. Nazwą ich terebintami sprawiedliwości, szczepem Pana dla Jego rozsławienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Abym dał płaczącym nad Syjonem zawój zamiast popiołu, olejek radości zamiast szaty żałobnej, pieśń pochwalną zamiast ducha zwątpienia. I będą ich zwać dębami sprawiedliwości, szczepem Pana ku jego wsławieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | abym nakładał na nich, płaczących na Syjonie, ozdobny wieniec zamiast popiołu, olejek radości zamiast żałoby, płaszcz chwały zamiast ducha przygnębienia. Nazwą ich dębami sprawiedliwości i szczepem JAHWE, aby Go wsławić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | niósł radość opłakującym Syjon, dał im diadem zamiast popiołu, olejek radości zamiast żałoby, płaszcz chwały zamiast przygnębienia! Będą ich nazywać dębami sprawiedliwości, które JAHWE zasadził, aby wsławić siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (płaczących Syjonu napełniał radością), zamiast popiołu dał im przepyszne przepaski, olejek radości - zamiast szat żałobnych, pieśń pochwalną - zamiast przygnębienia! ”Dębami sprawiedliwości” nazywać ich będą, ”Winnicą Jahwe” - dla Jego chwały. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дати тим, що плачуть, славу в Сіоні замість попелу, намащення радості, замість плачу, одяг слави, замість духа обоятности. І назвуться: Роди праведности, Господне насадження на славу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bym obdarzył strapionych Cyonu, dał im strój zamiast prochu, olejek radości zamiast żałości, płaszcz chwały zamiast zbolałej duszy; aby byli nazwani dębami sprawiedliwości, uprawą WIEKUISTEGO, którym się uświetni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bym wyznaczył dział tym, którzy opłakują Syjon, bym zamiast popiołu dał im nakrycie głowy, zamiast żałości – olejek radosnego uniesienia, zamiast przygnębionego ducha – płaszcz wysławiania; i będą zwani wielkimi drzewami prawości, zasadzeniem JAHWE, by został upiększony. |

1. 1) zwątpienia, ּכֵהֶה (keha h), l. znużenia, apatii, zobojętnienia, otępienia, ospałości, zastoju, zniechęcenia. [↑](#footnote-ref-2)